Zmluva o poskytnutí ubytovania
Договір про надання житла

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov uzatvorená medzi Zmluvnými stranami: (ďalej spolu len **„Zmluva"**)
Відповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, укладеним між Договірними Сторонами:

Správca bytu / Менеджер квартири:
Názov:/*Назва: STEFE Trnava, s.r.o.*
IČO:/ *Код: 36 277 215*
Sídlo: /*Місцезнаходження: Františkánska 16, 917 32 Trnava*
Štatutárny orgán:/*Статутний орган: JUDr. Ing. Eva Kolláriková, PhD., MBA, Ing. Ondrej Borguľa*
Zapísaný v: /*Зареєстрований в: Okresný súd Trnava, Oddiel Sro, Vložka číslo:17769/T*
IBAN: *SK08 5600 0000 0010 0248 9027*

(ďalej len **„Správca"**)/(далі – «**Менеджер**»)

Užívateľ bytu / Користувач квартири:
Meno a priezvisko: /*Ім'я та прізвище: Vitalii Tyshkovets*
Dátum narodenia: /*Дата народження:*
Štátna príslušnosť: /*Громадянство: UKRAJINA*
Identifikátor: /*Ідентифікатор: 2102514099*
Rodné číslo: /*Персональний номер:*
Cestovný doklad: /*Паспорт:*
Trvalé bydlisko: /*Постійне місце проживання: Veluki Mezurici, UKR*
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /*№ документу про дозволений побут: EC-ECTT1-220324-101*
Kontakt:/*Контакт:*

(ďalej len **„Užívateľ"**)/(далі – «**Користувач**»)
(Správca a Užívateľ ďalej spolu aj ako „**Zmluvné strany**")/(**Менеджер**. та **Користувач** надалі іменуються **«Сторони Договору»**)

Nehnuteľnosť / *Нерухомість:*
Druh stavby: /*Тип будинку: 2 - izbový byt, číslo 45*
Ulica:/*Вулиця: J. G. Tajovského 20*
Súpisné číslo: /*Інвентарний номер: 7951*
Parcelné číslo:/ *Номер ділянки: 1635/218*
Katastrálne územie/: *Кадастрова територія: Trnava*
Obec:/*Селище: Trnava*
Okres:/*Район: Trnava*
List vlastníctva č.: /*Свідоцтво про право власності на нерухомість №: 5000*
Okresný úrad Trnava, katastrálny odbor/Районне відомство Trnava, *відділ кадастру*

(ďalej len **„Nehnuteľnosť"**)/(далі «*Нерухомість*»)

Čl. I Úvodné ustanovenia:	**Стаття I Вступні положення**
Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného **odplatného** ubytovania Užívateľovi v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine.	Метою Договору є надання тимчасового **оплачуваного** проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні.
Čl. II Predmet Zmluvy:	**Стаття II Предмет Договору**
1. Správca vykonáva správu nehnuteľnosti, ktorá je vlastníctve Mesta Trnava. 2. Správca prenecháva Nehnuteľnosť Užívateľovi do dočasného užívania výlučne na bývanie za podmienok uvedených v tejto Zmluve.	1. Менеджер здійснює управління майном, яке належить місту Трнава. 2. Менеджер залишає Нерухомість Користувачу в тимчасове користування виключно з метою, зазначеною в цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді.
Čl. III Doba ubytovania:	**Стаття III Тривалість проживання:**
Zmluvné strany sa dohodli, že Správca prenecháva Užívateľovi Nehnuteľnosť do užívania na dobu určitú od 12.10.2022 do 28.02.2023. (ďalej len **„Doba ubytovania"**).	Сторони погоджуються, що Менеджер залишить Користувачу Нерухомість для використання протягом певного періоду с 12.10.2022 до 28.02.2023. (далі – **«Період розміщення»).**

Čl. IV Platby za užívanie bytu:	Стаття IV Плата за користування квартирою:
1. Zmluvné strany sa dohodli na úhrade platieb za užívanie Nehnuteľnosti vo výške **92,01 eur** mesačne so splatnosťou do 20. dňa príslušného mesiaca na číslo účtu: **SK08 5600 0000 0010 0248 9027**, variabilný symbol: 4912004505. 2. Platba za časť mesiaca október 2022 prestavuje sumu **59,36 eur.**	1. Сторони домовилися сплачувати платежі за користування майном у розмірі **92,01** євро на місяць до 20 числа відповідного місяця на рахунок: **SK08 5600 0000 0010 0248 9027**, variabilný symbol: 4912004505. 2. Оплата за частину жовтня 2022 року становить **59,36 євро**.
Čl. V Práva a povinnosti Zmluvných strán:	**Стаття V Права та обов'язки Договірних Сторін:**
1. Správca odovzdal Užívateľovi Nehnuteľnosť v stave spôsobilom na riadne užívanie. 2. Po dohode s Užívateľom je Správca oprávnený vstúpiť do Nehnuteľnosti, výlučne však za prítomnosti Užívateľa. 3. O potrebe opráv sú Správca ako i Užívateľ povinní informovať druhú Zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu. Užívateľ je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť Správcovi potrebu opráv Nehnuteľnosti, ktoré má znášať Správca a umožniť mu ich vykonanie; inak Užívateľ zodpovedá za škodu vzniknutú nesplnením si tejto povinnosti. 4. Správca nezodpovedá za vlastný majetok Užívateľa, ktorý sa nachádza v Nehnuteľnosti. 5. Užívateľ je povinný: a) udržiavať Nehnuteľnosť v čistom a užívateľnom stave; b) zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by mohlo dôjsť ku škodám na Nehnuteľnosti; c) dodržiavať protipožiarne, bezpečnostné a hygienické predpisy; d) uhrádzať drobné opravy (napr. výmena žiarovky a pod.) spojené s bežnou údržbou Nehnuteľnosti do výšky sumy 30,- EUR. 6. Užívateľ nie je oprávnený bez písomného súhlasu Správcu vykonať v Nehnuteľnosti stavebné úpravy alebo iné podstatné zmeny, a to ani na svoje náklady. 7. Užívateľ nie je oprávnený prenechať Nehnuteľnosť do podnájmu tretej osobe.	1. Менеджер зобов'язан передати Користувачу Нерухомість в стані, необхідному для нормального використання. 2. За погодженням з Користувачем, Менеджер має право увійти до Нерухомості, тільки в присутності Користувача. 3. Менеджер та Користувач зобов'язані інформувати один одного про необхідність ремонту без невиправданої затримки. Користувач зобов'язаний без невиправданої затримки повідомити Менеджера про необхідність ремонту Нерухомості, ремонт повинний виконати Менеджер, Користувач повинний надати можливість виконувати необхідний ремонт; в іншому випадку Користувач несе відповідальність за шкоду, яка виникне через невиконання цього зобов'язання. 4. Менеджер не несе відповідальності за майно Користувача яке знаходиться в Нерухомості. 5. Користувач зобов'язаний: a. утримувати Нерухомість в чистому і зручному для користувача стані; b. утримуватися від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди Нерухомості. c. дотримуватися правил пожежної безпеки, та гігієни. d. оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з нормальним обслуговуванням Нерухомості на суму до 30 євро. 6. Користувач не має права без письмової згоди Менеджера виконувати будівельні роботи або інші істотні зміни в Нерухомості, навіть за власний рахунок. 7. Користувач не має права залишати Нерухомість третій особі.
Čl. VI Skončenie Zmluvy:	**Стаття VI Розірвання договору:**
1. Právny vzťah založený touto Zmluvou zaniká: a) uplynutím Doby ubytovania, na ktorú bola Zmluva dojednaná podľa čl. III Zmluvy; b) písomnou dohodou Zmluvných strán; c) písomnou výpoveďou Užívateľa za podmienok uvedených v tejto Zmluve; d) písomným odstúpením Správcu od Zmluvy za podmienok uvedených v tejto Zmluve. 2. Pred uplynutím Doby ubytovania je Užívateľ oprávnený ukončiť túto Zmluvu písomnou výpoveďou kedykoľvek bez udania dôvodu. Výpovedná doba predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby. 3. Správca je oprávnený písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak: a) Užívateľ hrubo poškodzuje Nehnuteľnosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia; b) Užívateľ ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnuteľnosti; c) Užívateľ užíva Nehnuteľnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy.	1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестають діяти: a) у випадку закінчення **періоду розміщення**, на який був укладений Договір відповідно до статті III Договору. b) за письмовою згодою обох сторін. c) письмовим повідомленням Користувача на умовах, визначених у цій Угоді. d) письмовою відмовою Менеджера від Договору на умовах, зазначених у цій Угоді. 2. До закінчення періоду розміщення, Користувач має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду. 3. Менеджер має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо:

Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho doručením Užívateľovi. 4. Po skončení Zmluvy je Užívateľ povinný odovzdať Správcovi Nehnuteľnosť v stave akom ju Užívateľ prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.	a) Користувач грубо пошкодить Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення; b) Користувач ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості; c) Користувач використовує майно всупереч узгодженій меті Угоди. Наслідки відмови від Угоди настають з моменту її вручення Користувачеві. 4. Після розірвання договору Користувач зобов'язаний передати Менеджерові нерухомість в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.
Čl. VII Záverečné ustanovenia:	**Стаття VII Прикінцеві положення**
1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv. 2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky. 3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy. 4. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami. 5. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením. 6. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva. 7. Táto Zmluva je vyhotovená v 2 rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po 1 rovnopise Zmluvy. 8. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.	1. Договір набирає чинності з дня його підписання сторонами договору і набирає дійсність з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів. 2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки. 3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди. 4. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами. 5. Сторони Договору зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією. 6. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства. 7. Ця угода укладена в 2 копії, кожна Договірна Сторона отримує 1 копій Договору. 8. Сторони Договору заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разюче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.

V/B Trnave dňa/дата 11.10.2022
Správca / Менеджер

JUDr. Ing. Eva Kolláriková, PhD.,MBA
konateľka a generálna riaditeľka

V/B Trnave dňa/дата 11.10.2022
Užívateľ / Користувач

Vitalii Tyshkovets

Ing. Ondrej Borguľa
Konateľ
v.z. Ing. Andrea Pacerová